

FIRMUNG

Zu Beginn : Hymnus GL 240/241

1. GEBET UM DEN HEILIGEN GEIST

Ÿ. Spíritus Sanctus supervéniat in vos/te, et virtus Altísimi custódiat vos/te a peccátis.
R̄. Amen.

Der Heilige Geist komme über euch/dich, und die Kraft des Höchsten bewahre euch/dich vor Sünden.
R̄. Amen.

Ÿ. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.
R̄. Qui fecit cælum et terram.

Unsere Hilfe ist im Namen des Herrn.
Der Himmel und Erde erschaffen hat.

Ÿ. Dómine, exáudi oratióne meam.

Herr, erhöre mein Gebet.

R̄. Et clamor meus ad te véniat.

Und laß mein Rufen zu dir kommen.

Ÿ. Dóminus vobíscum.

Der Herr sei mit euch.

R̄. Et cum spíritu tuo.

Und mit deinem Geiste.

Orémus.

Lasset uns beten.

Omnípotens sempitérne Deus, qui regeneráre dignátus es hos (hunc/hanc) fámulos tuos (fámulum tuum / fámulam tuam) ex aqua, et Spíritu Sancto, quique dedísti eis remissionem ómnium peccatórum: emítte in eos (eum/eam) septifórmem Spírítum tuum Sanctum Paráclitum de cælis. R̄. Amen.

Allmächtiger, ewiger Gott, du hast gnädig diese(n) deine Diener(in) aus Wasser und dem Heiligen Geist wiedergeboren und ihnen die Vergebung aller Sünden gewährt. Sende in sie/ihn deinen siebengestaltigen Heiligen Geist, den Tröster vom Himmel. Amen.

Spírítum sapiéntiæ, et inteléctus. R̄. Amen.

Den Geist der Weisheit und der Einsicht. Amen.

Spírítum consílii, et fortitúdinis. R̄. Amen.

Den Geist des Rates und der Stärke. Amen

Spírítum sciéntiæ, et pietátis. R̄. Amen.

Den Geist der Erkenntnis und der Frömmigkeit. Amen.

Adímple eos (eum/eam) Spírítu timóris tui, et consígna eos signo Cruřcis Christi, in vitam propitiátus ætérm. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. R̄. Amen.

Erfülle sie/ihn mit dem Geist der Gottesfurcht und bezeichne sie/ihn gnädig mit dem Zeichen des Kreuzes Christi zum ewigen Leben. Durch ihn, Jesus Christus, deinen Sohn, der mit dir lebt und herrscht in der Einheit ebendieses Heiligen Geistes, Gott, in alle Ewigkeit. Amen.

2. FIRMUNG

N. Signo te signo Cruřcis et confírmo te Chrísmate salútis. In nómine Pařtris, et Fířlii, et Spírítus ř Sancti. R̄. Amen.

N., ich bezeichne dich mit dem Zeichen des Kreuzes und stärke (firme) dich mit dem Salböl des Heiles, im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Amen.

3. NACH DER FIRMUNG

ꝸ. Confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis, a templo sancto tuo, quod est in Jerúsalem.

Ÿ. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto: Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

ꝸ. Confirma hoc, etc.

Ÿ. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

ꝸ. Et salutáre tuum da nobis.

Ÿ. Dómine, exáudi oratióne meam.

ꝸ. Et clamor meus ad te véniat.

Ÿ. Dóminus vobíscum.

ꝸ. Et cum spírítu tuo.

Orémus.

Deus, qui Apóstolis tuis Sanctum dedísti Spírítum, et per eos eorúmque successóres céteris fidélibus tradéndum esse voluísti: réspice propítius ad humilitátis nostræ famulátum, et præsta; ut eórum corda, quorum frontes sacro Chrísmate delinívimus, et signo sanctæ Crucis signávimus, idem Spírítus Sanctus in eis supervéniens, templum glóriæ suæ dignánte inhabi-

Bestätige, Herr, was du unter uns gewirkt hast, von deinem Heiligen Tempel her, der in Jerusalem ist.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geist. Wie es war im Anfang, so auch jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen.

Bestätige, Herr.

Herr, zeige uns dein Erbarmen.

Und schenke uns dein Heil.

Herr, erhöre mein Gebet.

Und laß mein Rufen zu dir kommen.

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Lasset uns beten.

Gott, du hast deinen Aposteln den Heiligen Geist gegeben, und gewollt, daß er durch sie und ihre Nachfolger den Gläubigen verliehen werde. Sieh gnädig auf unseren demütigen Dienst und gib, daß die Herzen derer, deren Stirn wir mit dem heiligen Chrisam gesalbt und mit dem Zeichen des heiligen Kreuzes bezeichnet haben, eben dieser in sie hinab-

tándo perfíciat: Qui cum Patre, et eódem Spírítu Sancto vivis et regnas Deus, in sæcula sæculórum. ꝸ. Amen.

kommende Heilige Geist, indem er in ihnen wohnt, sie gnädig zum Tempel seiner Herrlichkeit vollendet. Der du mit den Vater und ebendiesem Heiligen Geist lebst und herrschest, Gott, in alle Ewigkeit. Amen

Ecce sic benedicétur omnis homo, qui timet Dóminum.

Seht, so wird jeder Mensch gesegnet, der den Herrn fürchtet.

Beneþdicat vos/te Dóminus ex Sion, ut videá(ti)s bona Jerúsalem ómnibus diébus vitæ vestræ/tuæ, et habeá(ti)s vitam ætérnam. ꝸ. Amen.

Es segne euch/dich der Herr vom Zion her, damit ihr seht/du siehst die Güter Jerusalems alle Tage eures/deines Lebens und das ewige Leben habt/hast. Amen.